

SHIYONGBIANMAOEYU

实用 边贸俄语

张家丰◎主编



黑龙江人民出版社

SHIYONGBIANMAOEYU

实用 边贸俄语

张家丰◎主编



黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用边贸俄语/张家丰主编. —哈尔滨:黑龙江人民出版社, 2010. 4
ISBN 978 - 7 - 207 - 08643 - 3

I. ①实… II. ①张… III. ①边境贸易—俄语 IV. ①H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 062394 号

责任编辑:姚虹云

封面设计:王焱洁

主 编 张家丰

副主编 张雪琳 刘春梅

审 校 E. B. Лебеаева

实用边贸俄语

Shiyong Bianmao E'yu

出版发行 黑龙江人民出版社

通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼

邮 编 150008

网 址 www.longpress.com

电子邮箱 hljrmchs@yeah.net

印 刷 哈尔滨金业印刷有限公司

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 12.75

字 数 350 000

版 次 2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 207 - 08643 - 3/H · 330

定 价 32.00 元

(如发现本书有印制质量问题,印刷厂负责调换)

本社常年法律顾问:北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波

前 言

随着中俄边境地区经贸往来的深入,来中俄边境洽谈经商人员不断增多。由于时间紧促,中国商贸人员急需学习和掌握基本俄语知识,以实现与俄罗斯人的日常交际和商业谈判。俄语作为中俄交际中必不可少的工具,要熟练掌握并非易事,但仅以应对日常交往和特定情境下的商贸谈判而掌握一定的俄语知识还是可以速成的,短时间内不难做到。《实用边贸俄语》一书的出版可以为广大中俄边贸人员提供帮助。本书不仅是边贸人员快速掌握俄语知识的实用工具书和自学教材,而且可作为商贸俄语短期培训班教材及旅游者使用。

本书作者既结合了多年收集积累的边贸活动资料,又参考了近年各类商贸俄语教材、参考书以及互联网上提供的信息。所选材料均以商贸事务为主,涉及面广,实用性强。编写时,充分考虑到中俄边贸人员应急所需,以及中国人学外语的特点和实际困难,繁简难易程度有所斟酌,内容、体例和讲授方法上有所创新。希望能对广大中俄边贸人员提供帮助。

本书由张家丰、张雪琳、刘春梅编著,其中张家丰负责第一部分

会话及附录部分的编写工作,约17万余字;张雪琳负责第二部分的编写工作,约9万余字;刘春梅负责第三部分的编写工作,约9万余字。

本书是编写人员辛勤合作的成果,同时又得到了许多人的帮助,尤其是俄籍教师、语文学博士 Лебедева Елена Борисовна 对本书的俄文部分进行了审校工作并提出宝贵意见,在此表示衷心感谢,并感谢所有帮助我们的人!由于编者水平有限,书中难免错误或遗漏之处,恳请同行专家及广大读者批评指正。

编 者

2010年3月

目 录

一 俄语日常会话	(1)
(一)海关	(1)
(二)银行	(8)
(三)餐饮	(16)
(四)住宿	(39)
(五)问路	(55)
(六)购物	(72)
(七)休闲	(91)
(八)日常服务	(112)
(九)交通	(150)
(十)网络用语	(168)
附 1: 计量单位和数量的表达	(178)
二 边贸常用词语	(185)
(一)服装鞋帽、纺织品及皮革制品	(185)
(二)家用电器	(197)
(三)化妆品、首饰	(201)

(四)日用品、床上用品、家具	(214)
(五)手机	(222)
(六)医疗保健、药品	(227)
(七)建筑材料	(238)
(八)化工产品	(246)
(九)汽车及配件	(249)
附2:事物形状和颜色等的描述	(257)
三 边贸常用文件	(262)
(一)买卖合同	(262)
(二)租赁协议	(270)
(三)委托书(国际联运委托书)	(275)
(四)订货单	(279)
(五)商品检验证书	(282)
(六)唛头和铁路运单	(283)
(七)邀请函(复函)	(285)
附3:导游词示例	(289)

一 俄语日常会话

(一) На тамо́жне 海关

Диалог 1.

——Прошу́ предъявить па́спорт.

请出示护照。

——Да, вот мой па́спорт.

好的，这是我的护照。

——А где ва́ша ви́за?

您的签证呢？

——У меня́ нет ви́зы, у меня́ служе́бный па́спорт. Скажи́те, пожа́луйста, где мо́жно получи́ть бланк тамо́женной декла́рации? А по-а́нглийски?

我没有签证，我持的是公务护照。请问，在哪儿可以得到海关报关单？可以用英文吗？

——У вас есть о чём зая́вить в декла́рацию?

您有什么要申报的物品吗？

——Вот моя́ тамо́женная декла́рация. Мне не́чего зая́вить в декла́рацию. То́лько пода́рки и ли́чные ве́щи.

这是我的报关单。我没有什么要报关的东西。只有一些礼品和私人物品。

2 实用边贸俄语

Диалог 2.

—Покажите ваши вещи, пожалуйста?

请让我看一看您的东西。

—Пожалуйста, это мои вещи.

请看,这是我的东西。

—Сколько у вас мест багажа?

您有几件行李?

—Два: чемодан и ручная кладь.

两件,皮箱和随身行李。

—У вас есть валюта?

您有外币吗?

—У меня шестьсот долларов.

我有 600 美元。

—У вас есть предметы, ограниченные для ввоза и вывоза?

您有没有被限制进出口的东西。

—Нет. У меня есть три пачки сигарет.

没有。我有 3 盒香烟。

—За такое количество не надо платить пошлину.

规定的数量内不用付税。

—Осторожно, тут много хрупких вещей.

请小心点儿,这儿有很多易碎的东西。

—Цель вашей поездки?

您此行的目的是什么?

—Я приехал работать.

我来工作。

—Сколько времени вы намерены пребывать в нашей стране?

您打算在我国停留多长时间?

——Цѣлый год.

一年。

——Когда вы вернётесь домой?

您什么时候回家?

——В июне слѣдующего года.

明年6月份。

Диалог 3.

——Предъявите, пожалуйста, ва́ши докуме́нты.

请出示您的证件。

——Вот, пожалуйста, па́спорт и ви́за.

请看, 这是护照和签证。

——А поса́дочный тало́н ?

登机牌呢?

——Пожалуйста.

请看。

——Куда вы летите?

您去哪里?

——В Са́нкт-Петербу́рг.

圣彼得堡。

——Цѣль ва́шей поѣздки?

您此行的目的?

——Уче́ба.

学习。

——Ско́лько вре́мени плани́руете та́м пребы́ть?

您计划学多长时间?

——Дваго́да.

两年。

Диалог 4.

— Пока идёт паспортный контроль, из купе не выходите.
检查护照的时候, 请不要离开。

— Хорошо.

好吧。

— Покажите ваши документы.

请出示您的证件。

— Вот они.

给您。

— Сколько у вас мест багажа?

您有几件包裹?

— У меня два места. Предъявить багаж к осмотру?

我有两件。需要检查行李吗?

— Откройте этот чемодан. Что в нём?

请打开这个箱子。里面是什么东西?

— Одежда и книги.

有一些衣服和几本书。

Диалог 5.

— Скажите, пожалуйста, как мне пройти таможенное оформление?

请问我该怎么办理海关手续呢?

— Заполните бланк таможенной декларации и идите на таможенный досмотр.

填写海关报关单后过海关检查。

— Вы заполнили таможенную декларацию?

您填写报关单了吗?

— Да, заполнил.

填完了。

—Что не понятно, спрашивайте.

有不明白的, 请说。

—Скажите, что мне написать в этом пункте?

请问, 这一项该如何填写?

—Если у вас нет вещей, облагаемых налогом, то ничего не пишете.

如果您没有需要纳税的物品, 那就不用填写了。

• 相关词汇

таможня 海关

таможенный контроль 海关检查

санитарный контроль 防疫检查

таможенная пошлина 关税

декларировать 申报

фамилия 姓

семейное положение 家庭情况

дата рождения 出生日期

место рождения 出生地

гражданство 国籍

местожительство 居住地

виза 签证

бесплатный 免税

выезд 出境

въезд 入境

багаж 行李

паспорт 护照

• 常用句型

Вы уже прошли паспортный контроль?

您已经通过护照检查了吗？

Я уже прошёл паспортный контроль.

我已经通过护照检查。

Предъявите, пожалуйста, ваш паспорт и визу.

请出示您的护照和签证。

Сколько у вас мест багажа?

您有几件包裹？

У меня два места.

我有两件包裹。

Где посадочный талон?

登机牌在哪儿呢？

Куда вы летите(едете)?

您乘飞机(坐火车)去哪里？

Вы заполнили таможенную декларацию?

您填好报关单了吗？

Сколько вы с собой везёте валюты?

您随身带了多少外汇？

Вы хотите задекларировать что-либо?

您有什么要申报的吗？

Нет. мне ничего не нужно декларировать.

没有。我没有什么要申报的。

Надо платить пошлину за это?

这个付关税吗？

Прошу предъявить паспорт.

请出示护照。

Да, вот мой паспорт.

好的，这是我的护照。

А где ваша виза?

您的签证呢？

У меня нет визы, у меня служебный паспорт.

我没有签证,我持的是公务护照。

Скажите, пожалуйста, где можно получить бланк таможенной декларации?

请问,在哪儿可以得到海关报关单?

А по-английски?

可以用英文吗?

Какой товар у вас есть, о котором нужно заявить в декларацию?

您有什么要申报的物品吗?

Вот моя таможенная декларация.

这是我的报关手续。

Мне нечего заявить в декларацию.

我没有什么要报关检查的。

Только подарки и личные вещи.

只有一些礼品和私人物品。

Покажите ваши вещи, пожалуйста.

请让我看一看您的东西。

Пожалуйста, это мои вещи.

请,这是我的东西。

Помогите мне, пожалуйста, заполнить бланк. Я плохо понимаю по-русски.

请帮我填写一下表,我的俄语不太好。

Простите, можно ли по-китайски.

请问,可以用汉语填写吗?

У меня нет инвалюты.

我没有外币。

У вас есть предметы, ограниченные для ввоза и вывоза?

您有没有被限制进出口的东西。

Нет. Правда, у меня есть пять пачек сигарет.

没有,准确地说,我有5盒香烟。

Такое количество не подлежит обложению пошлиной.

规定的数量内不用付税。

Осторожно, тут много хрупких вещей.

请您留意,这儿有很多易碎的东西。

Сколько времени вы намерены пробыть в нашей стране?

您打算在我国停留多长时间?

Когда вы вернётесь домой?

您将在什么时候返回?

(二) Банк 银行

Диалог 1.

—Здравствуйте, я хочу поменять на рубли пятьдесят долларов.

您好,我想换50美元的卢布。

—Хорошо. Дайте, пожалуйста, ваш паспорт.

好的,请出示您的护照。

—А какой курс сегодня?

今天的汇率是多少?

—Один доллар стоит тридцать три рубля.

1美元兑换33卢布。

—Вот мой паспорт.

这是我的护照。

—Получите, пожалуйста, деньги.

请收好钱。

—Спасибо.

谢谢。

Диалог 2.

— Добрый день, что вы желаете?

您好, 您有事吗?

— Здравствуйте, я хочу открыть счёт.

您好, 我想开个账户。

— Заполните бланк.

请填写表。

— Вот мой паспорт.

这是我的护照。

— Что ещё вы хотите?

您还有什么事吗?

— Я хочу внести деньги.

还想存点钱。

— Сколько.

存多少。

— 20 тысяч рублей.

两万卢布。

Диалог 3.

— Здравствуйте, я могу получить у вас деньги по кредитной карточке?

您好, 我能用信用卡取钱吗?

— Конечно. Какая у вас карточка?

可以。什么卡?

— «Виза».

维萨卡。

— Деньги можно получить в автомате. Он стоит у входа.

您可以在取款机上取款。它就在入口旁。

— Спасибо.

谢谢。

Диалог 4.

——Здравствуйте, я хочу отправить деньги в Москву.

您好,我想往莫斯科汇钱。

——Здравствуйте, а у вас есть счёт?

您好,您有账户吗?

——Есть.

有。

——Заполните бланк.

请填写单据。

——Когда могут получить деньги в Москве?

在莫斯科那边什么时候可以收到钱?

——Завтра.

明天。

——Большое спасибо.

多谢。

• 相关词汇

банк 银行

наличный 现有的

наличные деньги 现金

сумма 金额

деньги 钱

бланк 表格

валюта 外汇

выплачивать, выплатить 支付;偿还

вносить, внести 交付;缴纳

евро 欧元